

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



JANUARY 19, 2014

**THE HOLY THEOPHANY.
The Baptism of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.**

THIRTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

THE HOLY THEOPHANY.
The Baptism of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ.
Хрещення Господа нашого Ісуса Христа.

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

ANTIPHON ONE, Tone 1:

1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

2. Judah became His sanctuary and Israel His dominion.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

3. The sea saw it and fled: The Jordan was driven back.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

4. What ailed You, O sea, that You fled; and you, O Jordan, that You were driven back?

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

5. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

ANTIPHON TWO, Tone 2:

1. I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my

АНТИФОН ПЕРШИЙ, голос 1:

1. Коли виходив Ізраїль з Єгипту, дім Якова від людей варварів.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

2. Стала Юдея святиною Його, Ізраїль – володінням Його.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

3. Море побачило і побігло, Йордан повернувся назад.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

4. Що з тобою, море, що ти побігло, і тобі Йордане, що ти повернувся назад?

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

5. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

АНТИФОН ДРУГИЙ, голос 2:

1. Любо мені, що Господь почує голос благання

supplication.

Refrain: O Son of God, baptized in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

2. He has inclined His ear to me; therefore I will call upon Him as long as I live.

Refrain: O Son of God, baptized in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

3. The anguish of death encompassed me, the perils of hades beset me. I have found tribulation and anguish and I called upon the Name of the Lord.

Refrain: O Son of God, baptized in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

4. The Lord is merciful and righteous: Yes, our God has mercy.

Refrain: O Son of God, baptized in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten son...

ANTIPHON THREE , Tone 1:

1. O Give thanks to the Lord, for He is Good: For His mercy endures forever.

Тропар, тон 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His

мого.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що в Йордані хрестився, співаємо Тобі: Аллилуя.

2. Прихилив до мене вухо Своє; і я призиватиму Його в усі дні мої.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що в Йордані хрестився, співаємо Тобі: Аллилуя.

3. Болі смерти мене оточили і муки адові знайшли мене, знайшов я нещастя та смуток, і призвав Ім'я Господнє.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що в Йордані хрестився, співаємо Тобі: Аллилуя.

4. Милостивий Господь і праведний, і Бог наш милує.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що в Йордані хрестився, співаємо Тобі: Аллилуя.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Єдинородний сину...

АНТИФОН ТРЕТІЙ, голос 1:

1. Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повіки милість Його.

Тропар, голос 1: У Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубиним, ствердив

word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

2. Let the house of Israel now say that He is Good, for His mercy endures forever.

Tropar, tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who appeared and enlightened the world, glory to You.

3. Let the house of Aaron now say that He is Good, for His mercy endures forever.

Tropar, tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who appeared and enlightened the world, glory to You.

4. Let all who fear the Lord now say that He is Good, for His mercy endures forever.

Tropar, tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who appeared and enlightened the world, glory to You.

слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

2. Нехай же скаже дім Ізраїля, що Він Благий, що повіки милість Його.

Тропар, голос 1: У Йордани хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубинім, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

3. Нехай же скаже дім Аарона, що Він Благий, що повіки милість Його.

Тропар, голос 1: У Йордани хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубинім, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

4. Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, що Він Благий, що повіки милість Його.

Тропар, голос 1: У Йордани хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубинім, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

ENTRANCE HYMN:

Blessed is He that comes in the Name of the Lord. We have blessed you from the House of the Lord. God is the Lord and has appeared unto us.

TROPAR OF THE THEOPHANY, Tone 1:

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And The Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who appeared and enlightened the world, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

KONDAK OF THE THEOPHANY, Tone 4:

You have appeared today unto the whole world, and Your Light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

Instead of the Trisagion Hymn:

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

PROKEIMEN, Tone 4:

Blessed is He that comes in the Name of the Lord. God is the Lord and has appeared unto us.

Verse: O give thanks to the Lord, for He is Good: for His mercy endures forever.

ВХІДНЕ:

Благословен хто йде в Ім'я
Г о с п о д н є , м и
благословили вас із дому
Господнього. Бог Господь і
з'явився нам.

ТРОПАР БОГОЯВЛЕННЯ , голос 1:

У Йордані хрестився Ти,
Господи, і Тройчнє явилось
поклоніння, бо голос
Отцівський свідчив про Тебе,
улюбленим Сином Тебе
називаючи; і Дух, у вигляді
голубиним, ствердив слово
об'явлене. Слава Тобі, Христе
Боже, що явився і світ
просвітив.

Слава Отцю, і Сину, і
Святому Духові, і нині, і
повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

КОНДАК БОГОЯВЛЕННЯ , голос 4:

Ти явився сьогодні цілому
світові, і Світло Твоє Господи,
знаменувалося на нас, що у
розумінні оспівуємо Тебе:
прийшов еси і явився еси —
Світло неприступне.

ЗАМІСТЬ ТРИСВЯТОГО:

Усі ті, що в Христа
хрестилися, у Христа
зодягнулися. Алілуя!

ПРОКИМЕН, голос 4:

Благословен хто йде в Ім'я
Господнє, Бог Господь і
з'явився нам.

Стих: Прославляйте Господа,
бо Він Благий, бо повіки
милість Його.

EPISTLE LESSON

Titus 2:11-14; 3:4-7

For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age, looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works. But when the kindness and the love of God our Savior toward man appeared, not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior, that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

ALLELUIA VERSES, Tone 4:

Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

Verse: The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory has thundered, the Lord is upon the many waters.

GOSPEL LESSON

Matthew 3:13-17

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John *tried to* prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You

НАУКА З АПОСТОЛА

Тита 2:11-14; 3:4-7

Бо з'явилася Божа благодать, що спасає всіх людей, і навчає нас, щоб ми, відцуравшись безбожності та світських пожадлиностей, жили помірковано та праведно, і побожно в теперішнім віці, і чекали блаженної надії та з'явлення слави великого Бога й Спасителя нашого Христа Ісуса, що Самого Себе дав за нас, щоб нас визволити від усякого беззаконства та очистити Собі людей вибраних, у добрих ділах запопадливих. А коли з'явилась благодать та людинолюбство Спасителя, нашого Бога, Він нас спас не з діл праведності, що ми їх учинили були, а з Своєї милости через купіль відродження й оновлення Духом Святим, Якого Він щедро вилив на нас через Христа Ісуса, Спасителя нашого, щоб ми виправдались Його благодаттю, і стали спадкоємцями за надією на вічне життя.

АЛИЛУЯ, голос 4:

Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Стух: Голос Господній над водами: Бог слави заgrimів, Господь над водами многими.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Матвія 3:13-17

Тоді прибуває Ісус із Галілеї понад Йордан до Івана, щоб христитись від нього. Але перешкоджав він Йому й говорив: Я

coming to me?” But Jesus answered and said to him, “Permit *it to be so now*, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice *came* from heaven, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”

INSTEAD OF “IT IS TRULY WORTHY”

Irmos , Tone 2: Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honourable than the Hosts on high.

Irmos, Tone 2: Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing Your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

COMMUNION VERSE :

The grace of God that brings salvation unto all men has appeared. Alleluia, alleluia, alleluia.

повинен хреститись від Тебе, і чи Тобі йти до мене? А Ісус відповів і сказав йому: Допусти це тепер, бо так годиться нам виповнити усю правду. Тоді допустив він Його. І охрестившись Ісус, зараз вийшов із води. І ось небо розкрилось, і побачив Іван Духа Божого, що спускався, як голуб, і сходив на Нього. І ось голос почувся із неба: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вполюбавав!

ЗАМІСТЬ “ДОСТОЙНО ЄСТЬ”:

Ірмос , голос 2: Величай, душе моя, чеснішу від Горніх Воїнств — Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос, голос 2: Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться навіть і надсвітній ум оспівувати Тебе, Богородице. Одначе Ти, Благая, приймай віру, Ти бо знаєш нашу божественну любов. Тебе величаємо, бо Ти християн еси Заступниця.

ПРИЧАСНИЙ:

З’явилася благодать Божа, спасительна для всіх людей. Алилуя, алилуя, алилуя.



WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!

